Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię według przyzwolenia nie według nakazu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś, co mówię, jest przyzwoleniem, nie nakazem.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś mówię według przyzwolenia, nie według rozkazu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię według przyzwolenia nie według nakazu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, o czym piszę, jest radą, nie nakazem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz to, co mówię, jest z pozwolenia, a nie z rozkazu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale to mówię jako pozwalając, a nie jako rozkazując. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to mówię według folgowania, nie według rozkazania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To, co mówię, pochodzi z wyrozumiałości, a nie z nakazu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to, co mówię, jest zaleceniem, a nie rozkazem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię to jednak jako przyzwolenie, a nie rozkaz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię o tym nie w formie nakazu, ale w duchu wyrozumiałości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówię tak przez wyrozumiałość, a nie dla nakazu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, co teraz mówię, jest raczej zaleceniem niż nakazem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówię wam o tych sprawach nie w formie nakazu, lecz z wyrozumiałością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу це як пораду, не як наказ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz mówię to z wyrozumiałości, a nie z powodu nakazu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Daję wam to jako radę, a nie nakaz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię to jednak w formie ustępstwa, a nie w formie nakazu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jest to tylko moje zalecenie, nie absolutny nakaz. |

1. 1) przyzwoleniem, nie nakazem, λέγω κατὰ συγγνώμην οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 7:1</x> [↑](#footnote-ref-3)